

EUROPOS BENDRIJOS, ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJOS**ir Lichtenšteino Kunigaikštystės papildomas susitarimas, numatantis Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl prekybos žemės ūkio produktais taikymą Lichtenšteino Kunigaikštystei**

EUROPOS BENDRIJA (toliau – Bendrija), ŠVEICARIJOS KONFEDERACIJA (toliau – Šveicarija) ir LICHTENŠTEINO KUNIGAİKŠTYSTĖ (toliau – Lichtenšteinas),

kadangi:

- (1) Pagal 1923 m. kovo 29 d. Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės sutartį dėl Lichtenšteino įtraukimo į Šveicarijos muitų teritoriją („Muitų sutartis“) Lichtenšteinas ir Šveicarija yra sudarę muitų sąjungą.
- (2) Atsižvelgiant į Muitų sutartį, Šveicarijos sprendimas pagerinti Bendrijos kilmės žemės ūkio produktų, kuriems taikomas 1999 m. birželio 21 d. Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas dėl prekybos žemės ūkio produktais (toliau – Žemės ūkio susitarimas), pateikimo į rinką sąlygas taikomas ir Lichtenšteinui.
- (3) Žemės ūkio susitarimui administruoti ir jo tinkamam veikimui užtikrinti 6 straipsniu steigiamas Jungtinis žemės ūkio komitetas, o 11 priedo 19 straipsniu – Jungtinis veterinarijos komitetas, kurie abu gali keisti tam tikras Žemės ūkio susitarimo dalis.
- (4) Vadovaujantis Papildomu susitarimu dėl 1972 m. liepos 22 d. Europos ekonominės bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo taikymo Lichtenšteino Kunigaikštystei, 1972 m. liepos 22 d. Europos ekonominės bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas taikomas ir Lichtenšteinui; 3 protokole numatyta, kad Lichtenšteino produktai laikomi Šveicarijos kilmės produktais. Žemės ūkio susitarimo 4 straipsnyje numatyta, kad pagal 1, 2 ir 3 priedus taikomos kilmės taisyklės nustatomos 1972 m. liepos 22 d. Europos ekonominės bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo 3 protokole.
- (5) Visos Žemės ūkio susitarimo nuostatos, įskaitant jungtinių komitetų atliktus pakeitimus, turėtų būti taikomos ir Lichtenšteinui. Be to, turėtų būti sustabdytas atitinkamų EEE susitarimo dalių, t. y. I priedo, II priedo XII bei XXVII skyrių ir 47 protokolo, taikymas Lichtenšteinui, kol Lichtenšteinui taikomas Žemės ūkio susitarimas,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

1. 1999 m. birželio 21 d. Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimas dėl prekybos žemės ūkio produktais (toliau – Žemės ūkio susitarimas), įskaitant Jungtinio žemės ūkio komiteto ir Jungtinio veterinarijos komiteto priimtus pakeitimus, taikomas ir Lichtenšteinui.

2. Su Lichtenšteinu susijusios Žemės ūkio susitarimo 4–11 priedų adaptacijos pateikiamos šio susitarimo (toliau – papildomas susitarimas) priede, kuris yra neatskiriama jo dalis.

2 straipsnis

1. Taikant ir vystant Žemės ūkio susitarimą bei nekeičiant jo dvišalio pobūdžio, Lichtenšteino interesams atstovaus Lichtenšteino atstovas Šveicarijos delegacijoje Jungtiniame žemės ūkio

komitete ir Jungtiniame veterinarijos komitete bei jų darbo grupėse.

2. Jungtinis žemės ūkio komitetas gali iš dalies keisti papildomo susitarimo priedą pagal Žemės ūkio susitarimo 6 ir 11 straipsnių nuostatas. Jungtinis veterinarijos komitetas gali iš dalies keisti papildomo susitarimo priedą, kiek tai susiję su Žemės ūkio susitarimo 11 priedu, pagal to priedo 19 straipsnio nuostatas. Tokius pakeitimus patvirtina Lichtenšteino atstovas.

3 straipsnis

Papildomas susitarimas:

a) įsigalioja jo pasirašymo dieną;

- b) gali būti nutrauktas, pateikus pranešimą raštu kitoms šalims. Jis nustoja galioti praėjus vieneriems metams nuo tokio pranešimo dienos;
- c) nebetaikomas, jei nebegalioja Žemės ūkio susitarimas arba Muitų sutartis.

4 straipsnis

Šis papildomas susitarimas sudarytas trimis egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakių, slovenų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra autentiški.

Съставено в Брюксел на двадесет и седми септември две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veintisiete de septiembre de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého sedmého září dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den syvogtyvende september to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am siebenundzwanzigsten September zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta septembrikuu kahekümne seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι επτά Σεπτεμβρίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty seventh day of September in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-sept septembre deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventisette settembre duemilasette.

Briselē, divi tūkstoši septītā gada divdesmit septītajā septembrī.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų rugsėjo dvidešimt septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év szeptember havának huszonhatedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sebgha u għoxrin jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de zevenentwintigste september tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli, dnia dwudziestego siódmego września roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e sete de Setembro de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și șapte septembrie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho siedmeho septembra dvetisícisedem.

V Bruslju, dne sedemindvajsetega septembra leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä syyskuuta vuonna kaksittuhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugosjunde september tjugohundrasju.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

За Конфедерация Швейцария
 Por la Confederación Suiza
 Za Švýcarskou konfederaci
 For Det Schweiziske Forbund
 Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
 Šveitsi Konföderatsiooni nimel
 Για την Ελβετική Συνομοσπονδία
 For the Swiss Confederation
 Pour la Confédération suisse
 Per la Confederazione svizzera
 Šveices Konfederācijas vārdā
 Šveicarijos Konfederacijos vardu
 A Svájci Államszövetség részéről
 Ghall-Konfederazzjoni Żvizzera
 Voor de Zwitserse Bondsstaat
 W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej
 Pela Confederação Suíça
 Pentru Confederația Elvețiană
 Za Švajčiarsku konfederáciu
 Za Švicarsko konfederacijo
 Sveitsin valaliiton puolesta
 För Schweiziska edsförbundet

За Княжество Лихтенщайн
 Por el Principado de Liechtenstein
 Za Lichtenštejnské knížectví
 For Fyrstendømmet Liechtenstein
 Für das Fürstentum Liechtenstein
 Liechtensteini Vürstiriigi nimel
 Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
 For the Principality of Liechtenstein
 Pour la Principauté de Liechtenstein
 Per il Principato del Liechtenstein
 Lihtenšteinas Firstistes vārdā
 Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu
 A Liechtensteini Hercegség részéről
 Ghall-Principat ta' Liechtenstein
 Voor het Vorstendom Liechtenstein
 W imieniu Księstwa Liechtensteinu
 Pelo Principado do Liechtenstein
 Pentru Principatul Liechtenstein
 Za Lichtenštajnské kniežatstvo
 Za Kneževino Lihtenštajn
 Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
 För Furstendömet Liechtenstein

PRIEDAS

Papildomo susitarimo

Principas

Žemės ūkio susitarime Šveicarijai numatyti teisės aktai, pareigos, teisinės nuostatos, sąrašai, pavadinimai bei sąlygos taikomos ir Lichtenšteiniui, atsižvelgiant į toliau pateiktus pataisymus ir papildymus.

Šveicarijos kantonų valdžios institucijoms numatytos pareigos, įpareigojimai ir įgaliojimai Lichtenšteine skiriami kompetentingoms valstybinėms įstaigoms. Klausimams, kuriuos kantonuose sprendžia žemės ūkio institucijos, spręsti skiriama Žemės ūkio tarnyba („Landwirtschaftsamt“), Dr. Grass-Strasse 10, FL-9490 Vaduzas, o klausimams, kuriuos kantonuose sprendžia veterinarijos ir maisto institucijos, – Maisto inspekcijos ir veterinarijos reikalų tarnyba („Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen“), Postplatz 2, FL-9494 Šanas.

Be to, privačios organizacijos, kurioms paskirtos konkrečios užduotys (pvz., kontrolės ir sertifikavimo įstaigos), yra kompetentingos ir Lichtenšteino atžvilgiu, nebent toliau nurodyta kitaip.

Žemės ūkio susitarimo 4–11 priedų pataisymai ir (arba) papildymai

4 priedas. Dėl augalų sveikatos

5 priedas. Dėl gyvūnų pašarų

6 priedas. Dėl sėklų

7 priedas. Dėl prekybos vyno sektoriaus produktais

Saugomi Lichtenšteino kilmės vyno produktų pavadinimai (kaip apibrėžta 7 priedo 6 straipsnyje)

Geografinės nuorodos

Rūšiniai vynai

— Balzers

— BERN

— Eschen

— Eschernerberg

— Gamprin

— Mauren

— Ruggell

— Schaan

— Schellenberg

— Triesen

— Vaduz

Stalo vynai su geografine nuoroda

— Liechtensteiner Oberländer Landwein

— Liechtensteiner Unterländer Landwein

Tradiciniai terminai

- Ablass
- Appellation d'origine contrôlée
- Auslese Liechtenstein
- Beerenauslese
- Beerle
- Beerli
- Beerliwein
- Eiswein
- Federweiss ⁽¹⁾
- Grand Cru Liechtenstein
- Kretzer
- Landwein
- Sélection Liechtenstein
- Strohwein
- Süssdruck
- Trockenbeerenauslese
- Weissherbst

8 priedas. Dėl stipriųjų gėrimų ir vyno pagrindu pagamintų aromatizuotų gėrimų pavadinimų tarpusavio pripažinimo ir apsaugos

Saugomi Lichtenšteino kilmės spiritų pavadinimai (pagal 8 priedo 4 straipsnį)

Vynuogių išspaudų spiritas

- Balzner Marc
- Benderer Marc
- Eschner Marc
- Eschnerberger Marc
- Gampriner Marc
- Maurer Marc
- Ruggeller Marc
- Schaaner Marc
- Schellenberger Marc
- Triesner Marc
- Vaduzer Marc

⁽¹⁾ Nepažeidžiant tradicinio vokiško termino „Federweißer“, taikomo rauginamai vynuogių misai, skirtai tiesiogiai žmonėms vartoti, naudojimo, kaip numatyta Vokietijos vyno reglamento 34c punkte ir iš dalies pakeisto Komisijos reglamento (EB) Nr. 753/2002 12 straipsnio 1 dalies b punkte ir 14 straipsnio 1 dalyje.

9 priedas. Dėl organiniu būdu gaminamų žemės ūkio produktų ir maisto prekių

10 priedas. Dėl vaisių ir daržovių, kuriems taikomi prekybos standartai, atitikties patikrinimų pripažinimo

11 priedas. Dėl gyvūnų sveikatos ir zootechninių priemonių, taikomų prekybai gyvais gyvūnais ir gyvūniniais produktais

TRACES sistema

Komisija, bendradarbiaudama su Maisto produktų inspekcijos ir veterinarijos reikalų tarnyba (OFV, „Amt für Lebensmittelkontrolle und Veterinärwesen“), įtraukia Lichtenšteiną į TRACES sistemą pagal 2004 m. kovo 30 d. Komisijos sprendimą 2004/292/EB.

Pasienio zonose ganytis siunčiamiems gyvūnams taikomos taisyklės

Pasienio zonose ganytis siunčiamiems gyvūnams taikomos taisyklės, apibrėžtos Žemės ūkio susitarimo 11 priedo 5 priedėlio 1 skyriaus III skirsnyje, *mutatis mutandis* taikomos ir Lichtenšteinui.

Lichtenšteino atveju šalys, nurodytos 2001 m. rugpjūčio 20 d. Komisijos sprendimo 2001/672/EB, pateikiančio specialias taisykles, taikomas galvijų, perkeltų į vasaros ganyklas kalnuose, judėjimui, 1 straipsnyje ir atitinkamame priede yra šios: Lichtenšteinas.

Teisės aktai

Lichtenšteino atveju 1988 m. gruodžio 20 d. Lichtenšteino gyvūnų gerovės įstatymas (TschG), LGBI. 1989 Nr. 3, LR 455.0 ir 1990 m. birželio 12 d. Lichtenšteino potvarkis dėl gyvūnų gerovės (TschV), LGBI. 1990 Nr. 33, LR 455.01 pakeičia Potvarkį dėl gyvūnų gerovės (SR 455.1), numatytą Šveicarijai 5 priedėlio 3 skyriaus III skirsnio 1 punkte „Gyvūnų gerovė“.
